

Una aproximación sintáctica a los textos de afásicos

Claude Loufrani
Universidad de Provence

El modelo de análisis del discurso desarrollado por el Groupe Aixois de Recherches en Syntaxe (Blanche Benveniste, este volumen) se aplicó a las producciones orales de pacientes afásicos en distintas fases de su tratamiento. El propósito era lograr una descripción sintáctica que permitiera una mejor comprensión de las peculiaridades de este discurso y crear una nueva dinámica comunicativa.

Se comparan las producciones patológicas y no patológicas de distintos sujetos con el fin de apreciar las regularidades formales y las posibilidades lingüísticas de los locutores a pesar de la diversidad de los enunciados. Se propone una tipología de esos discursos basada en las peculiaridades que los definen. Sobre la base de que la característica fundamental que se resalta en los discursos de afásicos es la de «girar en torno a las palabras» y que una de las principales dificultades del afásico es la de hacer coincidir el léxico con la sintaxis, se intenta demostrar cómo los pacientes desarrollan estrategias paliativas, que la comunicación entre el paciente y su terapeuta ha podido establecerse y que la dificultad de encontrar la palabra ha podido ser «contorneada».

Palabras clave: Discurso afásico, lenguaje oral, sintaxis y búsqueda lexical, estrategias paliativas.

A model of discourse analysis, developed by the Groupe Aixois de Recherches en Syntaxe (Blanche Benveniste, this volume) was applied to the verbal productions of aphasic patients at different periods of their treatment. The purpose was to get a syntactic description which allows a better understanding of the particularities of this type of discourse as well as an improvement of the communicational dynamic.

Pathological and non-pathological productions were compared so as to appreciate the formal regularities and the linguistic capabilities of the speakers inspite of the diversity of utterance. A typology of discourse is proposed based on the characteristic peculiarities defining the discourses.

One of the main features of aphasic discourse is to «turn around the words» and one of the main difficulties of these patients is to map lexical items into syntactic structure. On this basis, an attempt is made to show how the patients developed paliative strategies, the communication was preserved and the difficulty to find the right word at the right time was solved.

Key words: Aphasic Discourse, Oral Language, Lexical Search and Syntax, Paliative Strategies.

Si nos atenemos al nivel de los mecanismos de la comunicación, el lenguaje observado al comienzo de la reeducación afásica¹ es descrito a menudo como evasivo, desorganizado, así como de una complejidad sintáctica reducida. Eso se traduciría, en las entrevistas, por la incapacidad del paciente de tener en cuenta el punto de vista de aquel que le interroga, o de mantener una cohesión en el discurso.

Para ilustrar esta deficiencia, he aquí dos ejemplos tomados de una conversación entre un terapeuta y su paciente, de alrededor de sesenta y seis años de edad, y que presentaba signos que recuerdan una afasia de Wernicke:

1. —dígame su nombre
—eh— no me acuerdo muy bien
(Afásicos, IV, 96)
2. —¿qué edad tiene usted? †
—yo †
—sí
yo † alrededor de — yo creo —séptimo pienso — sss séptimo — eso es
—¿está usted en la séptima edad? —¿Es eso? †
—sí
(Afásicos, IV, 97)

El ortofonista encuentra una cierta resistencia para crear una situación de comunicación y conducirla hacia los referentes compartidos por el paciente (su nombre, su edad), teniendo en cuenta que sus trastornos, sus dificultades nada desdeñables, sirven a menudo de argumento a los clínicos para justificar una aproximación puramente neuropsicológica, con el fin de atenerse a los síntomas observados en la práctica de tests médicos tradicionales. Desde un punto de vista lingüístico esto se traduciría, en la práctica, por una aproximación clínica, llevada a cabo casi exclusivamente para evaluar en el enfermo su capacidad en «una función de denominación de palabras aisladas».

Sin embargo, existen otras vías de análisis, entre éstas el análisis sintáctico,

1. Para todo lo concerniente a las cuestiones médicas, me he apoyado en la reflexión conducida por el doctor Jacques Ponzio, neurólogo que dirige el Departamento de Reeducación del Lenguaje y de Neuropsicología Clínica del Hospital Leon Berard, de Hyères (Francia), reflexión llevada conjuntamente con Patricia Faline y Gérard Fouchère, ortofonistas de ese departamento. En ese servicio, han sido tratados los enfermos aludidos en este artículo, después de un accidente que ha entrañado una lesión en ciertas partes del córtex cerebral y que ha producido, entre otros daños, unos trastornos que los médicos identifican como trastornos del lenguaje.

Hay que precisar, sin embargo, que la reeducación del lenguaje oral no representa más que una parte de los cuidados recibidos en un espacio de, aproximadamente, dos meses. Durante este periodo, el enfermo ha mantenido contacto regular con un ortofonista que le ha tenido a su cargo y que ha registrado periódicamente las entrevistas.

necesariamente complementario, que nos proponemos desarrollar. Una simple descripción sintáctica permite mejorar la comprensión de estos fenómenos y crear una nueva dinámica. Y para hacernos cargo de esta patología del lenguaje diagnosticada como «un trastorno de la función de denominación», basaremos nuestro análisis en tres puntos:

Nos parece importante dejar atrás el marco del «laboratorio» y las frases *ad hoc* para tratar ampliamente el conjunto del discurso, formulando hipótesis sobre el hecho de que, a pesar de su trastorno, el locutor puede mostrar cómo se adapta a su deficiencia. Analizaremos estos discursos con la técnica en *grille*.

Nos parece fundamental disponer de un contraste explícito con muestras no patológicas. Para evitar que tal comparación se base únicamente en la intuición del investigador, nos apoyaremos en el corpus de referencia del GARS (Departamento de Lingüística Francesa de la Universidad de Provenza) y, a partir de la experiencia acumulada sobre el análisis de textos ordinarios, podremos confiar en que el método permita evidenciar, más allá de la diversidad de los enunciados, la regularidad de las formas y las posibilidades lingüísticas del locutor.

Finalmente, extraeremos de estos discursos una tipología sabiendo que la característica más destacada de estos textos es el «girar en torno a una palabra», y que una de las principales dificultades que encuentra un afásico es la de «hacer coincidente sintaxis y léxico». Mostraremos igualmente cómo cada paciente organiza su discurso desarrollando «estrategias paliativas», prueba de que la comunicación se establece a veces y que la dificultad para encontrar la palabra se ha podido eludir (Loufrani, 1990). En este sentido, me situaría en la misma óptica que Jean-Luc Nespoulous, que considera que es más adecuado estudiar las «producciones erróneas» como estrategias de autocorrección o estrategias paliativas (Nespoulous, 1980).

Análisis de las denominaciones

Los locutores «normales»

El estudio de muestras orales aclara los fenómenos fundamentales de las propiedades de la lengua, especialmente los fenómenos de la búsqueda del léxico que están ligados a la producción de la palabra, especie de metalenguaje dentro del lenguaje (C. Loufrani, M.N. Rouban, 1991).

He aquí un ejemplo extraído del francés corriente.

3. Todas las filiales tienen actividades que eh
 que eh
 cómo decir
 que
 cómo decir
 que eh
 cómo decir

busco la palabra

(Casta 15, 12-15)

- | | |
|---------------------|-------------------------|
| 6. mis niños tienen | unos |
| | eh |
| | un aspecto |
| | eh |
| se diría | unas lunas |
| y ella se diría | que |
| | que salía de Buchenwald |

(Albert Suzanne II 2-6)

Estas formas que hemos dado en ejemplos separados pueden aparecer combinadas entre sí. Se encuentran bajo la forma de habla fragmentada (*bribes*) en todos los corpus de francés hablado. Todos los locutores interrumpen el eje sintagmático esporádicamente para inventariar el eje paradigmático y volver al eje sintagmático con efectos de avance y retroceso.

Destaco que denominamos habla fragmentada a la interrupción del eje sintagmático en una primera ocurrencia, y posteriormente a cualquier otra que se presente. Se dejan espacios blancos en la línea «el espacio vacío de la ocurrencia», para mostrar que el locutor queda atascado en numerosas ocasiones y por trozos, en «fragmentos», para crear su enunciado. Veámoslo en un ejemplo de lenguaje corriente.

He aquí el enunciado tal como se ha producido:

7. ella fue después de mucho tiempo al mar

Véase la disposición en fragmentos:

«ella fue _____ después de mucho tiempo»
 _____ al mar _____

(C.L. 890. 105)

Todos los fragmentos sumados dan, en extensión, una «secuencia máxima». Véase un enunciado tal como se ha producido:

8. ahí hay que leer al menos dos veces para no hacer de ortografía al copiar
 eh faltas al copiar. (C.L. 890. 106)

Véase la disposición en fragmentos:

ahí hay que leer al menos dos veces para no hacer _____ de ortografía al copiar
 _____ eh faltas _____ al copiar

He aquí la «secuencia máxima» reconstruida:

ahí hay que leer al menos dos veces para no hacer eh faltas de ortografía al copiar.

Los mismos procesos se encuentran en el corpus de los afásicos. Véase un texto tal como se ha producido:

9. justo al lado de del hospital hay pequeños no son unos aviones en fin son unos aviones pero pequeños que dan vueltas eh cómo es esto sí esto es yo me acuerdo bien cómo es esto cómo llaman a esto. (Afásicos I 14, 2-6).

He aquí la disposición de este texto en *grille*, mostrando el habla fragmentada:

Justo al lado de del hospital hay pequeños	[_____ no son unos _____ aviones en fin son unos _____ aviones pero _____ unos pequeños _____ que dan vueltas
	[eh cómo es esto sí _____ esto es
	[yo no me acuerdo bien cómo es esto cómo llaman a esto

Se encuentra en este ejemplo de sujeto afásico la acumulación de dos procesos: el fenómeno de búsqueda del léxico (eh cómo es esto) y el de la interrupción de la búsqueda (yo no me acuerdo bien cómo es esto).

Estos procesos se producen de manera habitual en todos los hablantes en el momento de la organización del discurso, pasando inadvertidos, sin entorpecer la fluidez verbal cuando el discurso prosigue (Tempel, Roubaud, M.N. 1988).

Véanse dos ejemplos extraídos del francés corriente y presentados directamente en *grille*:

10. en fin ella nos hace unos platos
 _____ unos _____
 _____ unos _____
 en fin _____ como los de antes
 _____ ella nos hace unos platos rápidos

(Louis Labour, 12/2-5)

11. bueno pero tu madre ella tiene una pensión alimenticia
 _____ ella tiene su paga
 _____ ella _____
 _____ ella tiene la caja

(Louis Labour, 8/7-9)

En los ejemplos citados, el locutor, incluso si no ha encontrado el término buscado, no se detiene en mitad de la construcción. En el ejemplo 10, contrariamente al ejemplo 9 precedente, el locutor no dice:

en fin ella	nos hace unos platos
	no son unos platos
en fin	son unos platos
eh cómo	es esto
yo no me	
acuerdo	

En el lenguaje ordinario, el proceso de la búsqueda del léxico no interrumpe generalmente la continuidad del discurso.

Los locutores afásicos

Es en la cuestión de la continuidad o la interrupción del discurso, donde se produce la diferenciación de las producciones patológicas, en las que la operación de la búsqueda del léxico puede «saturar el discurso» hasta el punto de interrumpir su desarrollo.

Veamos tres situaciones características: la búsqueda de sintagmas, la búsqueda de denominaciones en diferentes lugares de la construcción y la situación en «estado de crisis».

La búsqueda del sintagma. Veamos un ejemplo de afásico para el que no tenemos elementos de comparación en el francés corriente

12. *Ortofonista:* le duelen los ojos.

Maurice: me duelen los ojos entonces cuando me duele eh en los ojos me pongo las otras que no son no son unas son unas gafas eh cómo son sí unas gafas pero que no son que no tienen nada que no pueden son unas gafas como eh antes de estar enfermo o eso eh hay el el sol dónde se pone por eh al borde del mar o algo así o eh incluso unas unas personas que no tienen gafas se ponen gafas de sol.

Debemos explicar que la vista de Maurice ha cambiado y que no ha podido conseguir los cristales correctores. En sustitución utiliza gafas de sol que no le sirven para nada. Maurice explica sus dificultades al ortofonista pero no llega a producir en bloque la unidad compleja «gafas de sol», aun cuando haya podido producir separadamente «gafas» y «sol». Véase en Anexo su texto (Texto 1) puesto en cuadrícula.

¿Cómo hace Maurice para buscar su léxico? En principio dice «gafas»: «unas gafas». Pero sabe que éste no es el término que quiere decir. Y lo niega con expresiones de propiedad negativa:

unas gafas pero que no son
que no tienen nada
que no pueden

y después busca otras propiedades.

Una comparación con efecto temporal:

unas gafas como eh
 antes de estar enfermo
 o eso

El locutor dice «gafas», pero esta producción se realiza en la columna de las propiedades, y este término no es utilizable para llenar el vacío en el léxico y Maurice no puede recolocar este léxico en su lugar en la cadena central.

Entonces enuncia «la propiedad de la propiedad»:

eh hay el
 el sol
 donde se pone eh
 al borde del mar
 o algo así
 o eh

Toma el verbo «poner» y lo repite con tres sujetos diferentes:

yo me pongo — los otros
 se pone —
 ellos se ponen —

pero al pasar de «yo» a «ellos», Maurice ya no puede remontarse al «yo».

Acercando este ejemplo a otros casos similares se podría decir, de algún modo, que Maurice no puede regresar del terreno social «ellos» al individual «yo», como si hubiera perdido la posibilidad de despegar su individualidad de la de los otros. El vacío del léxico en la cadena central será cubierto con el sujeto «ellos»:

entonces cuando me duele eh en los ojos me pongo las otras
 hasta las personas que no tienen gafas se ponen gafas de sol

Pero el locutor no ha dicho:

cuando me duelen los ojos eh me pongo las otras gafas, las de sol.

Esta impotencia produce un efecto de rigidez en el léxico en los espacios que no se mezclan. ¿Cómo interpretar este discurso?

Cuando un término léxico se produce en una posición que no es aquella del espacio vacío, sino el resultado de una búsqueda de la propiedad de la expresión, parece que el locutor no puede «subir» el término para ocupar el vacío de origen. Maurice ha perdido su capacidad de movilidad lingüística en el eje sintagmático mientras que, por otra parte, es capaz de producir esos términos en otra circunstancia, como en un comentario. Y cuando el locutor comienza una búsqueda de propiedades, el comentario asume un lugar importante, casi autónomo, y así se borra el lugar sintáctico del principio.

Constatamos que el locutor ha olvidado el término «gafas de sol», mientras que, en la búsqueda, ha producido sucesivamente «gafas» y «sol», aunque sin llegar a asociarlas, porque esta forma no representa más que una sola unidad léxica.

Maurice ha podido establecer relaciones metonímicas entre los objetos y su uso: gafas/mar/sol, pero sin llegar a establecer las leyes de composición que harían de esos elementos un solo término. No ve otro nivel en la composición. Para él, cada morfema ocupa un lugar, porque relaciona los espacios de la construcción con el número de morfemas.

De alguna manera, el lenguaje es tomado en su orden lineal y temporal, tantos espacios como elementos. Resultado de un primer desglose en constituyentes inmediatos, el lenguaje no está jerarquizado en un nivel sintáctico superior, en el que el espacio puede ser ocupado por muchos elementos que forman una sola unidad en el discurso.

La búsqueda de denominación sobre espacios de construcción. Seguimos con Maurice, y veamos un ejemplo tal como se ha producido.

13. y es allí que de noche eh y es un médico interno que ha venido eh en seguida que le cómo eh es negro que da un un cómo los los medicamentos los medicamentos para dormir sí las pastillas para dormir. (Afásicos 1 19, 10-12);

y es allí	que		
de noche			
eh			
y es un médico	que ha venido eh		
		en seguida que le	
			cómo
			eh
es negro	que da un		
	un		
		cómo	
		los	
		los medicamentos	
		los medicamentos para dormir	
	sí	las pastillas	para dormir

Cuando escuchamos, tenemos dificultad en seguir a Maurice que parte de una idea: «las propiedades del personaje», que pierde de vista, atrapa otra idea y se extravía en las nuevas propiedades de este médico.

En una disposición en *grille* se destaca el fenómeno.

ha habido en principio un acontecimiento, después llega un médico

Contemos las situaciones de relleno en los espacios de la construcción: dos para «la noche», tres para «el médico», siete para «los medicamentos». Hay un exceso de búsqueda del léxico con respecto a las producciones ordinarias.

En el corpus del francés corriente, las aproximaciones no comprenden, en general, más que un solo lugar sintáctico de un enunciado verbal. En este ejemplo, prácticamente cada lugar sintáctico produce una búsqueda de léxico.

En un lugar de extracción (*clivage*):

y es allí	que
de noche	
eh	

y dije la montaña

En una cuarta etapa explica que le ha llevado un mes y medio acceder al significado:

	no hace mucho tiempo que lo sé	
	hace un mes y medio	
allí me enteré eh		de la montaña
he sabido	qué era una montaña	

En el ejemplo 14 el paciente no ha tenido necesidad de pasar por las propiedades de «montaña» porque esta palabra la posee en reserva en su memoria, la posee como un antónimo, en metalenguaje.

Se podría decir que el metalenguaje está bastante preservado, por oposición a la referencia que aparece perturbada. El enfermo nos explica él mismo, muy bien, que nombrar un objeto es legitimar su existencia, y que el nombre dado al objeto influye sobre la representación que uno se hace del mundo.

En situación extrema, parece que el mismo paciente no se distingue de los objetos que le rodean. En una entrevista, Maurice contó que había visto un helicóptero volar y explicó que se había confundido con el objeto:

15. *Ortofonista*: ¿Cuál fue la pregunta que se hizo?

Maurice: qué es esto pero qué es lo que eso puede ser me preguntaba esto es un cacharro que vuela eh qué pensaría usted sí eh lo que yo pensaba es que yo estaba completamente allí arriba

(Afásicos, I 15, 4-7)

Cuando Maurice dice «yo estaba completamente allí arriba», no hay ruptura entre él mismo y el mundo exterior, con el que se confunde. Nos dice que, mientras no esté el lexema, su pensamiento no toma conciencia ni del lexema ni de la realidad exterior.

Estudio de dos textos patológicos representativos

El texto de Marie «el accidente»

La señora María G. nació en 1929. A la edad de cincuenta y dos años fue hospitalizada de urgencia después de un accidente de circulación que provocó politraumatismos. Fue operada de un hematoma subdural bilateral. Se constató una tendencia a una perturbación espaciotemporal sobrevenida que dio acceso a la falta de palabra. La paciente seguirá sesiones de reeducación para la afasia (extracto de su ficha médica).

Extracto de la transcripción: (L1, ortofonista; L2, Marie)

- L2 eh bueno parece que el miércoles por la mañana yo sali me fui a la compra hice mis compras después bajé no estaba lejos el mediodía entonces mi marido me dijo deberías hacer la comida bueno hice la comida y después cuando me dijo yo le dije tú sabes que la peluquera no me coge por la mañana ella me coge por la tarde
- L1 sí sí
- L2 ah lo que lo que yo cuida entonces me dijo bueno irás por la tarde entonces yo le dije pero no antes de las cuatro entonces me dijo pero tú no tienes lavadora pero yo le dije sí tengo una lavadora bueno y ve a buscar tu ropa y ponla en remojo y luego fui a buscar la ropa la puse en remojo después la tendí y después de tenderla todo estaba muy bien entonces dije bueno mientras yo iré a la peluquería y cogí mi bici me fui a la peluquería llegué allá arriba y allá ella debió hacerme entrar cogí la tanda no sé sí (me) hizo una permanente o simplemente un corte no sé nada
- L1 hum hum
- L2 no puedo decírselo entonces por dios qué acabo haciendo entonces yo dije bien por dios
- L1 y después
- L2 bien después estuve lista la pagué después cogí mi bici me fui
- L1 cómo pagó usted se acuerda
- L2 ah no no se lo diré porque no me acuerdo de nada porque si es una permanente es siempre más caro que una
- L1 sí es verdad
- L2 sí así es
- L1 yo me hago pocas pero es así
- L2 oh sí esto sí yo me acuerdo me acuerdo muy bien que eso es mucho más caro que si vas a hacerte un corte eh por dios en fin total después uno se va yo me fui y cuando llegué no lejos del puente
- L1 hum
- L2 estaba bien cerca por dios ella adelantó ella me alcanzó
- L1 sí de acuerdo
- L2 ella me adelantó entonces parece que tenía la bici y yo estaba tendida junto a la bici
- L1 hum
- L2 entonces mi pobre padre estaba en casa mi marido sobre todo mi pobre padre entonces ya no estaba murió en el en el cuarenta y cinco entonces mi marido ha dicho oh vaya no es posible ella tenía cita a las cuatro y a las cinco todavía no está aquí seguramente no es posible eso entonces ha dicho por dios Dios mío tomaré la bici y la iré a buscar yo veré y estaba allá para sacar la bici y llegó el vecino y llegó el vecino y le dijo a mi cuñada dime sabes dónde está tu cuñada ella le dijo no cuando tú me lo digas lo sabré le dijo se alejó hacia el puente... oh mejor ir a pie le dijo sí dijo por culpa de la bicicleta eh bien entonces bueno eh eh qué es lo que hizo mi marido qué dijo a su sobrino dijo escucha xxx pon en marcha tu coche y vámonos allá dijo de acuerdo él lo hace pone el coche en marcha y sube mi marido y se dirigen hacia allá y allá entonces han visto a la policía entonces (le) dijeron diga señor es verdad que han recogido a mi mujer (le) dijo cómo se llama su mujer bien María G. le dijo seguro que es ella y sabe usted (le) dijo allá (está) su bolso (en) estaban sus documentos y estaban dentro los papeles había bastantes cosas y por dios (le) dijo yo (dije) (dijo) que llevarla
- L1 hum hum
- L2 a Hyères pero Hyères (ellos) la han enviado decididamente a Marsella y en Marsella (ellos) me han enviado con la máquina el helicóptero eso es

(Afásicos II 61-65). Se trata de los primeros siete minutos de una transcripción de veinticinco minutos.

Para la puesta *en grille* del texto de Marie véase Anexo (Texto 2).

trucción lleva un dístico sobre un conjunto de dos enunciados. El primer enunciado impone su construcción al segundo, que es el eco. A la inversa del léxico nominal, el léxico del verbo no está bloqueado.

<i>el léxico del verbo varía</i>	<i>el léxico nominal es bloqueado</i>
me fui	a la compra
hice	mis compras

Esta construcción se encuentra en otros pacientes afásicos.

20.	he hecho	mi maleta	ya	(enunciado 1)
	y he terminado	mi maleta		(enunciado 2)
<hr/>				
	y yo creí	ver	al director	(enunciado 1')
	no he	visto	al director	(enunciado 2')

(Afásicos I 50, 9-10)

El léxico verbal pertenece al núcleo constructor; una vez que el enunciado 1 ha sido emitido, el léxico nominal quiebra el léxico del verbo y le impone una continuación bajo la forma del enunciado 2.

La construcción nominal en eco puede permanecer en las palabras reiterativas:

21.	<i>verbo constructor</i>	<i>palabras reiteradas construidas como valencia</i>
	entonces me dijo	pero tú no tienes lavadora
	pero yo le dije	sí tengo una lavadora (II, 61)

La construcción nominal en eco puede cabalgar por encima de los verbos y pasar del verbo regido al verbo rector.

22.	<i>verbo rector</i>	<i>verbo regido</i>
	entonces mi marido me dijo	deberías hacer la comida
	bueno	hice la comida

(Afásicos II, 61, 8-9)

La importancia adquirida por este fenómeno de dístico exige una explicación en profundidad. Se podría pensar en un fenómeno de repetición común.

23.	estaba allá para sacar la bici y llegó el vecino
	y llegó el vecino
	y le dijo

(Afásicos II, 64, 5-6)

Pero como se demuestra en los ejemplos siguientes, este fenómeno es más complejo:

— se puede sostener sobre dos enunciados contiguos:

24. parece que tenía la bici
y yo estaba justo tendida junto a la bici

(Afásicos II, 63, 12-13)

— bloquea el léxico nominal:

25. entonces así diga señor es verdad que han recogido a mi mujer le dijo cómo se llama su mujer. (Afásicos II, 64, 14-15)

— se puede sostener sobre un doble dístico:

26. bueno ve a buscar tu ropa
y ponla en remojo
y luego fui a buscar la ropa
la puse en remojo

(Afásicos, 61-62, 16-2)

— puede repetirse muchas veces:

27. bueno entonces cuando descendí me *condujo* ah imagínese usted que me *condujo* aquí porque hay un joven que me ha dicho usted usted tiene una cara que realmente yo la he *conducido* aquí ejem yo le dije usted me ha *conducido* hasta aquí ah bueno.

(Afásicos 67, 15-16)

— estructura el texto entero en cuadrícula.

El desarrollo del texto reposa sobre un reparto binario que hace avanzar el discurso de una manera bastante pesada, sin saltarse los detalles:

28. mi marido le ha poco más que dicho a su sobrino
dijo escucha pon en marcha tu coche
y vámonos allá dijo
de acuerdo él lo hace
pone el coche en marcha
y sube mi marido
y se van hacia allá

(Afásicos II, 64, 10-13)

El léxico, muy constreñido, ocupa los mismos lugares sintácticos en la valencia, lo que refuerza el efecto de lentitud, cuya sola libertad consiste en pasar de la valencia del verbo rector a la del regido, y viceversa.

Contrariamente a lo que ocurre en los textos de afásicos, en los textos orales corrientes, el léxico repetido puede aparecer en muchos lugares sintácticos. Éste es el caso de «los almendros» en el texto siguiente:

29. en otoño se recogen las almendras otra vez para las almendras pues los almendros no estaban muertos entonces había muchas almendras ahora (y ya no hay puesto que los almendros están muertos y no han replantado entonces no hay ya no hay almendras (Ethnotexte, 1978)

Distribuido en *grille*, este texto permite mostrar la movilidad del léxico «las almendras»:

en otoño se recogen *las almendras* { pues los almendros entonces había muchas
otra vez *las almendras* { *almendras*
no estaban muertos

ahora ya no hay

{ puesto que los almendros
están muertos
y no han replantado entonces no hay
ya no hay *almendras*

«Almendras» está en la valencia del verbo constructor: «se recogen las almendras». «Almendras» aparece como tema destacado a la izquierda, «otra vez las almendras». Y destacado a la derecha: «entonces ya no hay almendras».

Con María el léxico acaba encerrándose creando un efecto de cruce, identificado en este extracto:



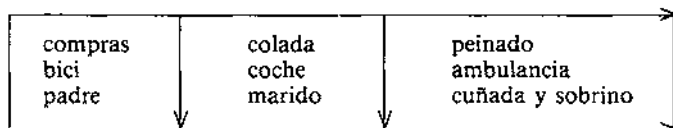
Esta construcción simétrica tiene un punto central:

«llegué»

con una construcción en cruce para

yo me fui / cogí mi bici
cogí mi bici / yo me fui

Este texto reposa sobre una dinámica doble: un efecto de cruce y redes léxicas, en alineamiento continuo, inmediatamente perceptible sobre los dos ejes sintagmático y paradigmático, y formando el «campo léxico» del accidente, tal como lo vivió María:



El texto de Maurice «dolor de garganta»

El señor Maurice L. nació en 1938. A la edad de cuarenta y cinco años fue hospitalizado de urgencia debido a un estado de descoordinación, trastornos de

la atención y hemisférica izquierda. Se constató asimismo una afasia mixta muy importante.

Los exámenes evidenciaron un hematoma temporal izquierdo por ruptura de angioma, necesitando intervención quirúrgica. Después de vaciar este hematoma se constataron trastornos afásicos importantes, así como trastornos del equilibrio.

En el terreno clínico se aprecia hemiplejía derecha y existe una afasia del tipo «Wernicke», con pérdida frecuente de palabra, pero las palabras encontradas no están deformadas y la construcción de las frases es finalmente correcta.

En total, lesión temporooccipital izquierda, vascular, probablemente responsable de una afasia a reeducar.

Extracto de la transcripción: (L1, ortofonista, L2, Maurice)

L1 vaya le dan medicamentos

L2 ah los medicamentos es decir que yo voy mucho a buscar medicamentos porque en a a hay quien no da jamás medicamentos entonces como yo paso que yo tengo tantos años entonces como ellos no pueden decirme no incluso si ellos tienen dolor eh o en la cabeza o cómo si tienen un catarro o algo eh bien nos traen eh para el para el dolor de cabeza o cualquier cosa eh yo paso y luego yo lo tomo todo y luego eh yo llevo así ellos si yo voy más fácilmente que ellos porque es como si ellos pusieran más atención en ellos por ejemplo tienen dolor en la en la garganta bueno no hay que fumar eh ahora se fuma menos porque eso eso cómo eh se hace algo eh yo digo usted tiene algo ahí ahí ahí señorita pfuitt ahí ella tiene catarro y luego cómo entonces se hincha ahí hace falta tomar no es azul no es rosa es marrón no es marrón tampoco es amarillo amarillo eso debe ser una i latina una i una y griega yo creo no eh hay todavía otra nariz se toma eso y hay que chupar así entonces como en la la garganta en la lengua y eso pasa en fin eso eso hace menos eso quema menos la la garganta eso es

(Afásicos I 43 5-9)

Para la puesta *en grille* del texto de Maurice véase Anexo (Texto 3).

Las características de este texto. La estructura de este texto reposa sobre una composición en la memoria donde los elementos discretos y recurrentes se escalonan sobre varias líneas y forman bloques discontinuos, pero coherentes. Estas unidades de sentido son seis: el diagnóstico de la enfermedad, los síntomas, el lugar anatómico alterado, el tratamiento, el remedio y la curación. Esto representa, en su desarrollo léxico-semántico, en fragmentos, las diferentes nociones que ilustran el campo de los cuidados y de la enfermedad.

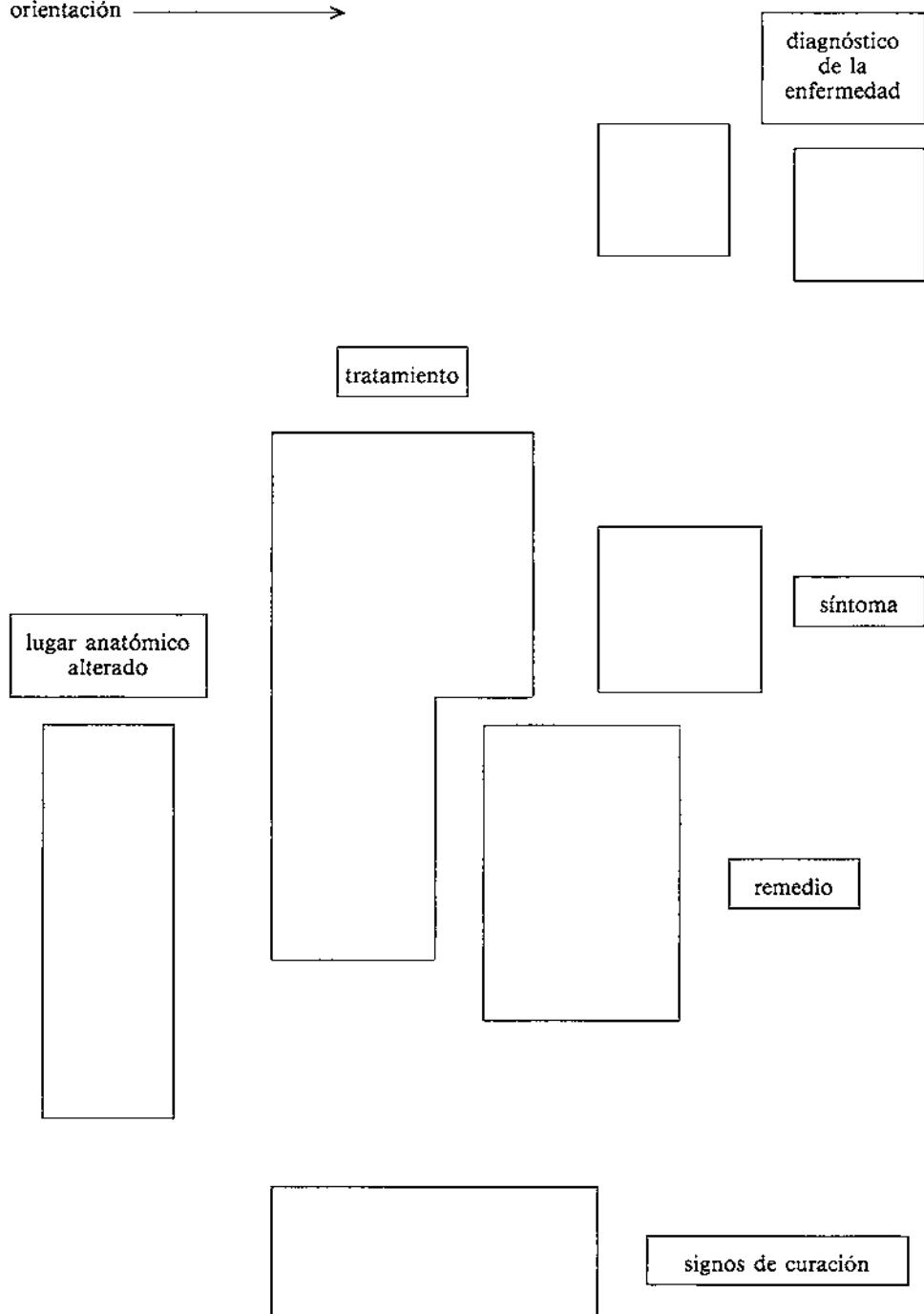
El análisis sintáctico muestra que el sujeto se aprovecha de una situación en dos ejes diferentes:

- choque y confusión en el eje sintagmático
- orden y organización sobre el eje paradigmático.

En efecto, el locutor acumula todas las dificultades al exponer en detalle el relato de sus relaciones con sus compañeros, particularmente sus viajes a la farmacia para comprar medicamentos y explicando minuciosamente los detalles del síntoma del dolor de garganta.

Desde el establecimiento del diagnóstico hasta las evidencias de curación,

orientación →



a) el tratamiento

bien
no hay que fumar eh
fuma menos

usted tiene algo ahí
ahí
ahí

la srta. pfuitt tiene catarro
se hincha ahí
hace falta tomar

hay todavía
otra nariz

se toma
hay que chupar

c) el diagnóstico de la enfermedad

si les duele eh
en la cabeza
si tienen cómo
un catarro
o algo

para el
para el dolor de cabeza
o cualquier cosa eh

d) los síntomas de la enfermedad

eso
eso cómo eh
se hace algo eh

b) el remedio

no es azul
no es rosa
es marrón
no es marrón tampoco
es amarillo
amarillo
debe ser una i latina
una i
una i griega creo eh

e) el lugar anatómico alterado

cómo
en cómo
en la garganta
en la lengua

f) los signos de curación

eso pasa
eso
eso hace menos la
eso quema menos la garganta

Conclusiones

El análisis sintáctico permite establecer una tipología diferenciada. Se constata, en los dos casos estudiados, el de María y el de Maurice, un desglose que podemos caracterizar como un estado en fases desincronizadas, una parcelación de tiempo entre dos operaciones habitualmente sincrónicas: la fase de organización sintáctica y la fase de la explotación léxica.

Estas operaciones tienen lugar, de forma habitual, en todos los locutores, y se traducen, en el momento de la organización del discurso, en vacilaciones, pausas llenas de «eh...», alargamiento de las sílabas... Estas vacilaciones en el léxico, signo de cohesión del discurso, a pesar de su insistencia, pasan casi desapercibidas.

En el discurso patológico, la profusión exagerada, o la ausencia sospechosa de vacilaciones manifiesta que el discurso se ordena mal y que los sistemas compensatorios destinados a sincronizar las dos fases ya mencionadas, cumplen mal su cometido.

Para explicar este comportamiento lingüístico, pueden imaginarse circuitos que servirán para acelerar o para frenar la palabra. Se puede concluir que uno o varios circuitos (que podrían funcionar como circuitos eléctricos) se desequilibran, unos aceleran demasiado y otros frenan a destiempo.

Maurice habrá perdido la capacidad de modular, no podrá aminorar su ritmo discursivo para encontrar el sintagma que busca para el lugar adecuado y el momento adecuado. Habrá perdido la capacidad de regular con flexibilidad la cadena de producción al principio de la organización. Eso explica por qué no busca las palabras, pero, sobre todo, los sintagmas, en los lugares debidos de la construcción, y por qué el lugar de la construcción queda vacío cuando el sintagma le sirve de apoyo. Este procedimiento deviene la única estrategia que le permite sincronizar o reasociar las dos fases.

Hay en todo locutor un margen de maniobra para asegurar el funcionamiento regular de este sistema. Por ejemplo, un locutor que busca las palabras enlentece su discurso, mientras que Maurice, en la misma situación lo acelera.

De forma diferente, María, produciendo un discurso condensado en su sintaxis, crea lugares semánticos artificiales, «las construcciones en eco». Será este aumento del número de sintagmas, sin un crecimiento paralelo de la cantidad de información, lo que mantendrá entre los dos procesos un equilibrio artificialmente estabilizado que dará al discurso esa forma pesada y redundante.

Cuando el locutor privilegia el eje paradigmático el discurso se pulveriza, se reduce a fragmentos. Éste es el caso de Maurice, que cede la prioridad a la utilización del léxico, de ahí la pérdida de dominio en la elaboración sintáctica y la cadencia atormentada de la producción léxica.

Cuando el locutor privilegia el eje sintagmático, el discurso es integral, avanza como sobre raíles. Es el caso de María, que da prioridad a la elaboración sintáctica, de ahí ese empobrecimiento de la explotación léxica.

Cuando la disociación entre los dos procesos es tan fuerte que sintaxis y léxico están completamente disociados en los casos extremos, se obtiene la situación siguiente:

	Sintaxis	Léxico
Situación de mutismo	-	-
Situación de verborrea	+	+
María	+	-
Maurice	-	+

REFERENCIAS

- Loufrani, C. (1980). *Analyse de discours de locuteurs classés comme aphasiques «de l'art de tourner autour du mot»*. 2 vol. Tesis doctoral, Département de Sciences du Langage, Université de Provence.
- Loufrani, C. & Roubaud, M.N. (en prensa). La notion d'approximation, langage ordinaire, langage pathologique, *Recherches sur le français parlé*, 10, GARS, Université de Provence.
- Nespoulous, J.L. (1980). Linguistique et aphasie, intérêt d'une approche dynamique du discours aphasique, *Revue Neurologique*, Paris.
- Ponzio, J. & Burnat, S. (1981). Troubles particuliers de la parole en neurologie, *Acta Phoniatica*, 3.
- Tempel, L. & Roubaud, M.N. (1988). Clés pour la fluidité verbale, *Le français dans le monde*, 220.

TEXTO 1. PUESTA EN CUADRÍCULA DEL TEXTO DE MAURICE

L1 L2	entonces cuando	le duelen los ojos me duelen los ojos me duele eh				
I		en los ojos	me pongo las otras	_____	que no son no son unas son unas gafas	eh
II					unas gafas son unas gafas	cómo son pero que no son que no tienen nada que no pueden cómo eh antes de estar enfermo o eso
III						eh hay el el sol dónde se pone por eh al borde del mar o algo así o eh
IV	hasta	las las personas que no tienen gafas	se ponen_____	gafas de sol		

TEXTO 2. PUESTA EN GRILLE DEL TEXTO DE MARIE

eh bueno parece que el miércoles por la mañana	yo salí me fui hice bajé	a la compra mis compras		
después	no estaba lejos el mediodía			
entonces bueno y después cuando	mi marido me dijo hice me dijo yo le dije	la comida	tú sabes que la peluquera	deberías hacer la comida no me coge por la mañana ella me coge por la tarde irás por la tarde no antes de las 4
entonces entonces entonces pero	me dijo yo le dije me dijo yo le dije	bueno pero pero sí bueno		tú no tienes lavadora tengo una lavadora y ve a buscar tu ropa y ponla en remojo
y luego	fui a buscar la ropa la puse en remojo después la tendí			
y después	de tenderla			
	todo estaba muy bien			
entonces y	dije cogí me fui llegué	mi bici a la peluquería allá arriba	mientras	yo iré a la peluquería
y	allá ella debió cogí no sé si	hacerme entrar la tanda		me hizo una permanente o simplemente un corte
	no sé nada			
	no puedo decírselo			
entonces bien después	entonces por dios qué acabo haciendo yo dije estuve lista la pagué			
después	cogí me fui	mi bici	bien por dios	

por dios en fin total después	uno se va yo me fui				
y	cuando llegué no lejos del puente estaba bien cerca	por dios		ella adelantó ella me alcanzó ella me alcanzó tenía la bici estaba tendida junto a la bici estaba en casa	
		parece que y	yo mi pobre padre mi pobre marido mi pobre padre		
		sobre todo		ya no estaba entonces murió en el	
<hr/>					
	entonces mi marido ha dicho oh vaya		no es posible ella tenía cita a las 4 todavía no está aquí seguramente no es posible eso	entonces	
	y a las 5		cogeré la bici la iré a buscar yo veré		
	ha dicho por dios dios mío y				
	y estaba allá para sacar la bici y llegó el vecino y llegó el vecino y le dijo a mi cuñada	dime	sabes dónde está tu cuñada		
	ella le dijo no	cuando tú me lo	digas lo sabré		
oh mejor ir a pie eh bien entonces bueno eh eh qué es lo que hizo mi marido qué dijo a su sobrino	le dijo sí	dijo	se alejó hacia el puente por culpa de la bicicleta		
de acuerdo	él lo hace pone el coche en marcha sube mi marido se dirigen hacia allá han visto a la policía	dijo escucha y	pon en marcha tu coche vámonos allá dijo		
y y y allá entonces entonces	le dijeron	diga	señor es verdad que han recogido a mi mujer cómo se llama su mujer María G.		
y sabe usted	le dijo dijo	bien allá	seguro que es ella está su bolso estaban sus documentos y estaban dentro sus papeles		
	pero y en	yo Hyères Marsella	dije que llevarla a Hyères la han enviado a Marsella me han enviado con la máquina el helicóptero	eso es	

TEXTO 3. PUESTA EN GRILLE DEL TEXTO DE MAURICE

vaya le dan medicamentos
 vaya le dan los medicamentos es decir que yo voy mucho a buscar medicamentos
 vaya le dan los medicamentos porque hay quien no da jamás medicamentos

entonces como que entonces como yo paso yo tengo ellos no pueden tantos años decirme no incluso
 o si les duele en la cabeza si tienen o cómo un catarro o algo ← diagnóstico de la enfermedad
 eh bien nos trae eh de para el para el dolor de cabeza o cualquier cosa eh

y luego y luego eh así yo paso yo lo tomo yo llevo todo ellos si más fácilmente que ellos porque es como si ellos pusieran más atención en ellos

